

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

ὅτι ἐν αἵματι ἐκτήσω αὐτόν.

Εἰ ἔστι σοι οἰκέτης, ἄγε αὐτόν ὡς σεαυτὸν,

ὅτι ὡς ἡ ψυχὴ σου ἐπιθεήσεις αὐτοῖ.

³² Ἐὰν κακώσης αὐτόν

³³ καὶ ἀπίρας ἀποδοῖ,

ἐν ποίᾳ ὁδῷ ζητήσεις αὐτόν;

XXXIV (XXXI). Κενὰ ἐλπίδες καὶ ψευδεῖς ἀσυνέτω ἀνδρῶν,

καὶ ἐνύπνια ἀναπτεροῦσιν ἄφρονας.

² Ὡς δρασόμενος σκιᾶς καὶ διώκων ἄνεμον,

οὕτως ὁ ἐπέχων ἐνυπνίους.

³ Τοῦτο κατὰ τοῖτον ὄρασις ἐνυπνίων,

κατέναντι προσώπου ζιμοίωμα προσώπου.

⁴ Ἀπὸ ἀκαθάρτου τί καθαρισθήσεται;

καὶ ἀπὸ ψευδοῦς τί ἀληθεύσει;

⁵ Μαντεῖαι καὶ οἰωνομοὶ καὶ ἐνύπνια μάταιά ἐστι,

⁶ καὶ ὡς ὠιδινοῦσης φαντάζεται καρδιά.

⁷ Ἐὰν μὴ παρὰ Ὑψίστου ἀποσταλῆ ἐν ἐπισκοπῇ,

μὴ δῶς εἰς αὐτὰ τὴν καρδίαν σου.

⁷ Πολλοὺς ἐπλάνησε τὰ ἐνύπνια,

καὶ ἐξέπεσον ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτοῖς.

⁸ Ἄνευ ψεύδους συντελεσθήσεται νόμος,

καὶ σοφία στόματι πιστῶ τελείωσις.

⁹ Ἄνηρ πεπαιδευμένος ἔγνω πολλὰ,

καὶ ὁ πολυπείρος ἐκδιηγῆσεται σύνεσιν.

¹⁰ Ὅς οὐκ ἐπειράθη ὀλίγα οἶδεν,

ὁ δὲ πεπλανημένος πληθύνει πανουργίαν.

31. N (pr. m.) * (sec.) εἰ. ADN: (1. σεαυτὸν) ἀδελφόν. A²: ὡς τῆς ψυχῆς σου. A¹: (1. αὐτοῦ) αὐτῶ.
2. N (pr. m.) † (a. ἐνυπν.) δ. 3. N: (1. τούτου) τοῦτο. 4. A¹ (in.) καὶ (A² uncis includit). 5. DN:

32. Injustement n'est pas dans les Septante.

33. Tu ne sauras à qui tu dois le demander n'est pas dans le grec.

XXXIV. 2. Mensongères ne se trouve pas dans les

μαντεῖαι. 6. N: ἀποστ. παρὰ Ὑψ. (A: ἀπὸ Ὑψ. ἀποστ.). 7. A¹ (p. πολλοῦς) γὰρ. N: ἐξέπεσαν, ἐλ (1. ἐπ') ἐν. A¹N: πεπαιδευμένος (A²: πεπλαν.). 10. N: (1. ἐπειρ.) ἐπειράθη. A¹: πανουργίαν.

Septante.

5. De l'erreur.... mensongères.... de ceux qui font le mal sont des additions de la Vulgate.

9. Celui qui n'a point été tenté que sait-il ne se trouve pas dans le grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

quasi fratrem sic eum tracta :
quóniam in sanguine animæ compa-
[rásti illum.

³² Si léseris eum injuste,
in fugam convertétur.

³³ Et si extóllens discésserit,
quem quæras, et in qua via quæras il-
[lum, nescis.

XXXIV. 1 Vana spes, et mendácium
[viro insensáto :
et sómnia extóllunt imprudéntes.

² Quasi qui apprehéndit umbram, et per-
[séquitur ventum :
sic et qui atténdit ad visa mendácia :

³ hoc secúndum hoc visio somniórum :
ante faciém hóminis similitúdo hómi-
[nis.

⁴ Ab immúndo quid mundábitur ?
et a mendáce quid verum dicétur ?

⁵ Divinátio erróris, et augúria mendá-
[cia,
et sómnia malefaciéntium, vánitas est.

⁶ Et sicut parturiéntis, cor tuum phan-
[tásias pátitur :
nisi ab Altíssimo fúerit emíssa visitátio,

ne déderis in illis cor tuum :
⁷ multos enim erráre fecérunt sómnia,
et excidérunt sperántes in illis.

⁸ Sine mendáció consummábitur verbum
[legis,
et sapiéntia in ore fidélis complanábi-
[tur.

⁹ Qui non est tentátus, quid scit ?
Vir in multis expértus, cogitábit
[multa :
et qui multa didicit, enarrábit intelléc-
[tum.

¹⁰ Qui non est expértus, pauca recognós-
[cit :
qui autem in multis factus est, multi-
[plicat malítiam.

s'agitici d'un esclave qu'un vainqueur a pris à la guerre au péril de sa vie (Glaire).
33. Si se déroband il s'en va. La loi défendait de rendre à son maître l'esclave fugitif, pour le garantir contre sa vengeance.

XXXIV. 1-8. De la vanité des songes.
1. Elèvent les imprudents en l'air, les font voler, comme porte le grec c'est-à-dire qu'ils les séduisent en leur donnant de vaines espérances.
3. Ceci d'après ceci, qu'on lit également dans le grec, est l'expression la plus juste et la plus exacte pour dire que les objets vus en songe ne sont que la simple image, l'ombre pure de la chose qu'ils représentent, et que, par conséquent, ils n'ont pas plus de réalité en soi, et ne constituent pas plus un objet

traite-le comme un frère,
parce que c'est avec le sang de ton âme
[que tu l'as acquis.

³² Si tu le blesses injustement,
il prendra la fuite.

³³ Et si se déroband il s'en va,
tu ne sauras à qui tu dois le demander, ni
[sur quelle voie tu dois le chercher.

XXXIV. 1 La vaine espérance et le men-
[songe à l'homme insensé ;
et les songes élèvent les imprudents.

² Comme celui qui saisit l'ombre et poursuit
[le vent ;
ainsi est celui qui s'attache à des visions
[mensongères.

³ Ceci d'après ceci, telle est la vision des
[songes :
devant la face d'un homme est la ressem-
[blance d'un homme.

⁴ Par ce qui est impur qu'est-ce qui sera
[purifié ?
et par un menteur qu'est-ce qui sera dit de
[vrai ?

⁵ Les divinations de l'erreur, et les augures
[mensongers,
et les songes de ceux qui font le mal, c'est
[vanité.

⁶ Comme le cœur des femmes qui sont en
[mal d'enfant, ton cœur est en proie à des
[visions imaginaires ;
à moins que par le Très-Haut ne te soit
[envoyée une vision,

n'y applique pas ton cœur ;
⁷ car les songes ont fait errer beaucoup de
[gens,
et ils sont tombés, parce qu'ils y avaient
[mis leur espérance.

⁸ Sincèrement sera accomplie la parole de
[la loi,
et la sagesse dans la bouche d'un fidèle de-
[viendra claire.

⁹ Celui qui n'a point été tenté, que sait-il ?
Un homme expérimenté en beaucoup de
[choses en pensera beaucoup,
et celui qui a beaucoup appris parlera
[avec intelligence.

¹⁰ Celui qui n'est pas expérimenté connaît
[peu de choses ;
mais celui qui s'est trouvé dans beaucoup
[d'affaires multiplie la malice.

réel à part, que le visage d'un homme dans un miroir. Voilà pourquoi dans sa précision, le texte porte : Ceci d'après ceci, et non : Ceci d'après cela, comme s'il s'agissait de deux choses réellement distinctes (Glaire).

6. A moins que par le Très-Haut... Dieu se révélait quelquefois dans des songes. Voir Genèse, xxxvii, 5 et suiv.; xi, 10 et suiv.; Daniel, ii, 1; iv, 2; Matthieu, i, 20.

9-13. Utilité de l'expérience et des voyages.
10. D'affaires; ou de lieux, selon le grec et la version Sixtine, qui ont rendu par : Qui a été errant, vagabond; c'est-à-dire qui a voyagé. Cf. v. 12. — Malice (malitia); ou, selon d'autres, habileté, sagacité, prudence; sens dont sont susceptibles les deux textes que nous venons d'alléguer (Glaire).

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

- ¹² Πολλὰ εώρακα ἐν τῇ ἀποπλανήσει μου,
καὶ πλείονα τῶν λόγων μου, σύνεσις μου.
- ¹³ Πλεονάκις ἕως θανάτου ἐκινδύνευσα,
καὶ διεσώθην τούτων χάριν.
- ¹⁴ Πνεῦμα φοβουμένων κύριον ζήσεται,
¹⁵ ἢ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἐπὶ τὸν σώζοντα αὐτούς.
- ¹⁶ Ὁ φοβούμενος κύριον οὐ μὴ εὐλαβηθῆσεται,
καὶ οὐ μὴ δειλιάσῃ, ὅτι αὐτὸς ἐλπίς αὐτοῦ.
- ¹⁷ Φοβουμένου τὸν κύριον μακαρία ἡ ψυχὴ
¹⁸ τίνι ἐπέχει, καὶ τίς ἀντιστήριγμα αὐτοῦ;
- ¹⁹ Οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν,
ὑπερασπισμὸς δυναστείας καὶ στήριγμα ἰσχύος,
σκέπη ἀπὸ καύσωνος καὶ σκέπη ἀπὸ μεσημβρίας,
²⁰ φυλακὴ ἀπὸ προσκόμματος καὶ βοήθεια ἀπὸ πτώματος.
Ἀννυῶν ψυχὴν καὶ φωτίζων ὀφθαλμοὺς,
ἴασιν διδοὺς, ζῶν καὶ εὐλογίαν.
- ²¹ Θυσιάζων ἐξ ἀδίκου, προσφορὰ μεμωκημένη,
καὶ οὐκ εἰς εὐδοκίαν μωκῆματα ἀνόμων.
- ²² Οὐκ εὐδοκεῖ ὁ Ὑψιστος ἐν προσφοραῖς ἀσεβῶν,
οὐδὲ ἐν πλήθει θυσιῶν ἐξιλάσκειται ἁμαρτίας.
- ²³ Θύων υἱὸν ἐναντι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

11* ABDN. 12. AN: εώρακα. N (pr. m.): (1. πλείονα) τὰ πλείονα. 16. A¹: κύριον πολλὰ εὐλαβ. B¹: δειλιάσει. 17. N: φοβουμένω. 19. N: δυναστείας. A: (1. σκέπη sec.) σκέπη. 20. A: (1. πτώματος) πτώσεως. 21. A: μεμωκημένη. 22* ABDN. 24. N* (a. πατρὸς) τοῦ.



Boeufs labourant conduisant la charrue (XXXVIII, 26, p. 179). (D'après Wilkinson).

11. Ce verset n'est pas dans les Septante.
13. Par la grâce de Dieu n'est pas dans la version grecque.
14. Et par son regard il sera béni ne se trouve pas en grec.

15. Et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment ne se lit pas dans les Septante.
22. Ce verset ne se trouve que dans la Vulgate.
23. Il ne regarde pas les oblations des hommes iniques n'est pas dans le grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

- ¹¹ Qui tentatus non est, quælia scit? Luc. 8, 13.
qui implanatus est, abundabit nequitiæ. Mat. 13, 21.
Is. 40, 24.
Ecceli. 4, 3.
Eph. 3, 17.
- ¹² Multa vidi errando, Is. 39, 2.
et plurimas verborum consuetudines. Ps. 33, 20.
Job, 5, 19.
- ¹³ Aliquoties usque ad mortem periclitatus sum horum causa, et liberatus sum gratia Dei.
- ¹⁴ Spiritus timentium Deum quæritur, et in respectu illius benedicetur. **Laus timoris Dei.**
Ps. 32, 18;
146, 11.
- ¹⁵ Spes enim illorum in salvantem illos, et oculi Dei in diligentes se. Is. 45, 21.
Ps. 144, 20.
Jud. 5, 31.
- ¹⁶ Qui timet Dominum nihil trepidabit, et non pavébit : quoniam ipse est spes [ejus]. Ps. 22, 4;
111, 7-8;
55, 12; 26, 1.
Prov. 28, 1.
Mat. 10, 28.
1 Pet. 3, 14.
- ¹⁷ Timentis Dominum beata est anima [ejus]. Is. 66, 2.
Jer. 16, 19.
Ps. 17, 36;
32, 18-20;
60, 4; 9, 4, 11;
130, 5-6; 33, 16.
Is. 4, 5-6.
Sap. 5, 17.
- ¹⁸ Ad quem respicit, et quis est fortitudo [ejus?]
- ¹⁹ Oculi Domini super timentes eum, protector potentiae, firmamentum virtutis, tegimen ardoris, et umbraculum meridiæ, et adjutorium [casus], exaltans animam, et illuminans oculos, dans sanitatem, et vitam, et benedictionem.
- ²⁰ Deprecatio offensiois, et immolantis ex iniquo oblatio est maculata, et non sunt beneplacitæ subsannationes iniquorum. **Oblationes impiorum.**
Prov. 15, 8;
21, 3, 17, 27;
3, 9.
1 Par. 21, 24.
Deut. 23, 18.
Lam. 3, 24.
Ps. 61, 8;
72, 25-26.
- ²¹ Dominus solus sustinentibus se in via veritatis et justitiae. Rom. 8, 26.
Ps. 144, 14;
36, 24.
Mich. 7, 8.
- ²² Dona iniquorum non probat Altissimus, nec respicit in oblationes iniquorum : nec in multitudine sacrificiorum eorum [propitiabitur peccatis].
- ²³ Qui offert sacrificium ex substantia pauperum, **Oblationes impiorum.**
Prov. 15, 8;
21, 3, 17, 27;
3, 9.
1 Par. 21, 24.
Deut. 23, 18.
Lam. 3, 24.
Ps. 61, 8;
72, 25-26.
- ²⁴ Qui offert sacrificium ex substantia pauperum, Is. 66, 3.
Prov. 15, 8.
- ¹¹ Celui qui n'a point été tenté, quelles choses [sait-il?]
mais celui qui a été trompé abondera en [méchanceté].
- ¹² J'ai vu beaucoup de choses en voyageant, et un très grand nombre de manières de [parler].
- ¹³ Quelquefois j'ai été en danger de mort, à [cause de cela], et j'ai été délivré par la grâce de Dieu.
- ¹⁴ L'esprit de ceux qui craignent Dieu est [l'objet de ses soins], et par son regard il sera béni.
- ¹⁵ Car leur espérance est en celui qui les [sauve], et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment.
- ¹⁶ Celui qui craint le Seigneur ne s'alarmera [de rien], et il n'aura pas peur, parce que le Seigneur [lui-même est son espérance].
- ¹⁷ De celui qui craint le Seigneur bienheureuse est l'âme.
- ¹⁸ Sur qui porte-t-il ses regards, et qui est sa [force?]
- ¹⁹ Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le [craignent]; il est le protecteur de la puissance, l'affermissement de la force, un abri contre la chaleur, et un ombrage [contre le soleil du midi];
- ²⁰ il détourne le choc, et soutient dans la [chute]; il exalte l'âme et illumine les yeux; il donne la santé, la vie et la bénédiction.
- ²¹ L'oblation de celui qui sacrifie d'un bien [d'iniquité est souillée], et les insultes des injustes ne sont point [agréables à Dieu].
- ²² Le Seigneur est seulement à ceux qui se [soutiennent] dans la voie de la vérité et de la justice.
- ²³ Le Très-Haut n'approuve pas les dons des [hommes iniques]; il ne regarde pas les oblations des hommes [iniques], et, malgré la multitude de leurs sacrifices, [il ne sera pas propice à leurs péchés].
- ²⁴ Celui qui offre un sacrifice de la substance [des pauvres]

11. Méchanceté. Même observation que pour le mot malice du verset 40.

12. En voyageant. On conçoit aisément l'importance que les anciens attachaient aux voyages, quand on considère que ce n'est qu'en voyageant qu'on pouvait acquérir de grandes connaissances. Car, sans parler d'Ulysse, qui, par ses voyages, a mérité la réputation d'un des plus sages princes et des plus expérimentés du monde, Pythagore et Platon ont acquis de cette manière la science qui les a rendus si célèbres. Voir ce que dit à ce sujet saint Jérôme, dans sa lettre à saint Paulin de Nole. — Manières de parler (verborum consuetudines); des langages, des idiomes; mais, comme en hébreu parole signifie aussi chose, d'autres traduisent par coutumes différentes (Glaire).
14-20. De la crainte de Dieu.

19. La chaleur, le souffle brûlant du vent du midi. — Le soleil du midi; le soleil est très ardent en Orient, aussi l'ombrage est-il avidement recherché.

21-31. Offrandes et sacrifices que Dieu réprouve.
24. La substance des pauvres; ce qu'on leur doit par justice et par charité. « Violenter exquirunt, que misericordiam largiuntur. Sed aliud est pro peccatis misericordiam facere, aliud pro misericordia faciendam peccare... Qui saepe quoque et indigentibus subtrahunt quæ Deo largiuntur... Hoc itaque sacrificium quanta ira aspiciatur, ostenditur, quod orbat patris dolori comparatur... Qui ergo quanta largiuntur, aspiciunt, sed quantum sapiunt, non perpendunt, in pertuso sacculo mercedem mittunt, quia profecto has in spem suæ fiducia intuentes congerunt, sed non intuentes perdunt ». Saint Grégoire, Past., III, 21.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

ὁ προσάγων θυσίαν ἐκ χρημάτων πενήτων.
 25 Ἄρτος ἐπιθεομένων ζῶν πτωχῶν,
 ὁ ἀποστερῶν αὐτὴν ἄνθρωπος αἱμάτων.
 26 Φονεῖων τὸν πλησίον, ἔ ἀφαιρούμενος συμβίωσιν,
 27 καὶ ἐκχέων αἷμα ὁ ἀποστερῶν μισθὸν μισθίου.
 28 Εἷς οἰκοδομᾶν, καὶ εἷς καθαιρῶν,
 τί ὠφέλησαν πλεῖον ἢ κόπους;
 29 Εἷς εὐχόμενος καὶ εἷς καταρῶμενος,
 τίνος φωνῆς εἰσακούσεται ὁ Δεσπότης;
 30 Βαπτίζόμενος ἀπὸ νεκροῦ καὶ πάλιν ἀπτόμενος αὐτοῖ,
 τί ὠφέλησε τῷ λουτρῷ αὐτοῦ;
 31 Οὕτως ἄνθρωπος νηστεύων ἐπὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ,
 καὶ πάλιν πορευόμενος καὶ τὰ αὐτὰ ποιῶν,
 τῶς προσευχῆς αὐτοῦ τίς εἰσακούσεται,
 καὶ τί ὠφέλησεν ἐν τῷ ταπεινωθῆναι αὐτόν;

XXXV (XXXII). Ὁ συντηρῶν νόμον

πλεονάζει προσφορὰς.
 2 Θυσιάζων σωτηρίου ὁ προσέχων ἐντολαῖς.
 4 Ἀνταποδίδους χάριν προσφέρων σεμίδαλιν,
 καὶ ὁ ποιῶν ἐλεημοσύνην θυσιάζων αἰνέσεως.
 5 Εἰδοκία κυρίου ἀποστήναι ἀπὸ πονηρίας,
 καὶ ἐξίλασμός ἀποστήναι ἀπὸ ἀδικίας.
 6 Μὴ ὀφθῆς ἐν προσώπῳ κυρίου κενός,
 7 πάντα γὰρ ταῦτα χάριν ἐντολῆς.
 8 Προσφορὰ δικαίου λπαινεῖ θυσιαστήριον,
 καὶ ἡ εὐωδία αὐτῆς ἔναντι Ὑψίστου.
 9 Θυσία ἀνδρὸς δικαίου δεκτὴ,
 καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῆς οὐκ ἐπιλησθήσεται.
 10 Ἐν ἀγαθῷ ὀφθαλμῷ δόξασον τὸν κύριον,
 καὶ μὴ σμικρύνῃς ἀπαρχὴν χειρῶν σου.

25. AN: ἐπιθεομένων. N (sec. m.): (1 αὐτῆν) αὐτόν. 26. AN: ἐμβίωσιν. 27. A: (1. ὁ ἀποστ.) καὶ ἀποστ. 28. A: ὠφέλησεν. B: κόπου. 30. AN† (a. τῷ) ἐν.

26. De sa sueur n'est pas dans le grec.
 27. Sont frères ne se trouve pas dans les Septante.

1. B¹: συμφορὰς. 2. A¹: (1. θυσιάζων) θυσία. 3* AB¹N. 4. N (pr. m.): (1. θυσιάζων) θυσία. 5. N: (1. ἐξίλασμός) εἰλασμός. 10. N† (p. κύριον) θεόν. AB¹N: (1. σμικρύνῃς) μικρύνῃς.

XXXV. 2. Et de se retirer de toute iniquité n'est pas dans la version grecque.
 3. Ce verset ne se lit pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

quasi qui victimat filium in conspectu [patris sui].
 25 Panis egentium vita pauperum est :
 qui defraudat illum, homo sanguinis [est].
 26 Qui aufert in sudore panem,
 quasi qui occidit proximum suum.
 27 Qui effundit sanguinem, et qui fraudem facit mercenario, fratres sunt.
 28 Unus ædificans, et unus destruens : quid prodest illis, nisi labor?
 29 Unus orans, et unus maledicens : cujus vocem exaudivit Deus?
 30 Qui baptizatur a mortuo, et iterum [tangit eum], quid proficit lavatio illius?
 31 Sic homo qui jejunit in peccatis suis, et iterum eadem faciens, quid proficit humiliando se? orationem illius quis exaudivit?

XXXV. 1 Qui conservat legem, multiplicat oblationem.
 2 Sacrificium salutare est attendere mandatis, et discedere ab omni iniquitate.
 3 Et propitiationem litare sacrificii super et deprecatio pro peccatis, recedere ab [injustitia].
 4 Retribuet gratiam, qui offert similaginem : et qui facit misericordiam, offert sacrificium.
 5 Beneplacitum est Domino recedere ab [iniquitate] : et deprecatio pro peccatis recedere ab [injustitia].
 6 Non apparébis ante conspectum Domini vacuus.
 7 Hæc enim omnia propter mandatum Dei fiunt.
 8 Oblatio justi impinguat altare, et odor suavitatis est in conspectu Altissimi.
 9 Sacrificium justi acceptum est, et memoriæ ejus non obliviscetur Dominus.
 10 Bono animo gloriam redde Deo : et non minuas primitias manuum tuarum.

est comme celui qui égorge un fils en présence de son père.
 25 Le pain des indigents est la vie des pauvres ; celui qui le leur ôte est un homme de sang.
 26 Celui qui arrache à un homme le pain de sa sueur est comme celui qui tue son prochain.
 27 Celui qui répand le sang, et celui qui use de fraude envers un mercenaire sont frères.
 28 L'un bâtit et l'autre détruit ; que leur revient-il, si ce n'est de la fatigue?
 29 L'un prie et l'autre maudit ; de qui Dieu exaucera-t-il la voix?
 30 A celui qui se lave à cause de l'attouchement d'un mort, et qui le touche de nouveau, que sert de s'être lavé?
 31 Ainsi, à l'homme qui jeûne à cause de ses péchés, et qui les commet de nouveau, que sert de s'être humilié? qui exaucera sa prière?

XXXV. 1 Celui qui observe la loi multiplie l'oblation.
 2 C'est un sacrifice salutaire que d'être attentif aux commandements et de se retirer de toute iniquité.
 3 Et c'est offrir un sacrifice de propitiation et prier pour le pardon des péchés, que de s'éloigner de l'injustice.
 4 Il rend grâce à Dieu, celui qui offre la fleur de la farine ; et celui qui fait miséricorde offre un sacrifice.
 5 C'est chose agréable au Seigneur que de s'éloigner de l'iniquité ; et c'est prier pour le pardon des péchés [que de s'éloigner de l'injustice].
 6 Tu ne paraîtras pas devant le Seigneur [les mains vides].
 7 Car toutes ces choses se font pour obéir [aux commandements de Dieu].
 8 L'oblation du juste engraisse l'autel, et c'est une odeur de suavité en présence [du Très-Haut].
 9 Le sacrifice d'un juste est agréable au Seigneur, et le Seigneur n'en perdra pas le souvenir.
 10 De bon cœur, rends gloire à Dieu, et ne retranche rien des prémices de tes mains.

30. A celui qui se lave. Selon la loi mosaïque, tout Israélite qui avait touché un mort ou assisté à des funérailles était impur jusqu'à ce qu'au septième jour il se fût lavé, qu'il eût lavé ses vêtements, et qu'il se fût arrosé de l'eau destinée aux purifications. Voir Nombres, xix et suivants (Glaire).
 XXXV. 1-19. Des sacrifices.
 1. Multiplie l'oblation ; c'est-à-dire a autant de mérite aux yeux de Dieu que s'il faisait un grand nombre d'oblations.
 2. Sacrifice salutaire ; c'est le sacrifice eucharistique, appelé aussi pacifique, et qu'on offrait, soit pour remercier le Seigneur des grâces qu'on avait obtenues de lui, soit pour lui en demander de nouvelles. Cf. Lévitique, iii et vii (Glaire).
 4. Offre la fleur de la farine ; offrande légale, Lévitique, ii, 1.
 6. Tu ne paraîtras pas. Voir Exode, xxiii, 15 ; xxxiv, 20 ; Deutéronome, xvi, 16.

est comme celui qui égorge un fils en présence de son père.
 25. Le pain des indigents est la vie des pauvres ; celui qui le leur ôte est un homme de sang.
 26. Celui qui arrache à un homme le pain de sa sueur est comme celui qui tue son prochain.
 27. Celui qui répand le sang, et celui qui use de fraude envers un mercenaire sont frères.
 28. L'un bâtit et l'autre détruit ; que leur revient-il, si ce n'est de la fatigue?
 29. L'un prie et l'autre maudit ; de qui Dieu exaucera-t-il la voix?
 30. A celui qui se lave à cause de l'attouchement d'un mort, et qui le touche de nouveau, que sert de s'être lavé?
 31. Ainsi, à l'homme qui jeûne à cause de ses péchés, et qui les commet de nouveau, que sert de s'être humilié? qui exaucera sa prière?

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

11 ¹¹ Ἐν πάσῃ δόσει ἰλάρωσον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἀγίασον δεκάτην.
 12 ¹² Δὸς ὕψιστω κατὰ τὴν δόσιν αὐτοῖ, καὶ ἐν ἀγαθῷ ὄφθαλμῷ καθ' εἴρεμα χειρὸς.
 13 ¹³ Ὅτι κύριος ἀνταποδοίς ἐστι, καὶ ἐπιπλασία ἀνταποδώσει σοι.
 14 ¹⁴ Μὴ δωροκόπει, οὐ γὰρ προσδέξεται.
 15 ¹⁵ Καὶ μὴ ἐπεχε θυσία ἀδίκω, ὅτι κύριος κριτὴς ἐστι, καὶ οὐκ ἐστὶ παρ' αὐτῷ δόξα προσώπου.
 16 ¹⁶ Οὐ λήψεται πρόσωπον ἐπὶ πτωχοῦ, καὶ δέησιν ἠδικημένου εἰσακούσεται.
 17 ¹⁷ Οὐ μὴ ὑπερίδῃ ἱκετίαν ὄφρανοῦ, καὶ χήραν ἐὰν ἐκχέῃ λαλιάν.
 18 ¹⁸ Οὐ γὰρ δάκρυα χήρας ἐπὶ σιαγόνα καταβαίνει,

καὶ ἡ καταβόησις ἐπὶ τῷ καταγαρόντι αὐτά;
 20 ²⁰ Θεραπεύων ἐν εὐδοκίᾳ δεχθήσεται, καὶ ἡ δέησις αὐτοῦ ἕως νεφέλων συνάψει.
 21 ²¹ Προσευχὴ ταπεινοῦ νεφέλας διήλθε, καὶ ἕως συνεγγίσθη, οὐ μὴ παρακληθῆ, καὶ οὐ μὴ ἀποστῆ ἕως ἐπισκέψῃται ὁ ὕψιστος.
 22 ²² Καὶ κοινοῖ δικαίως, καὶ ποιήσει κρίσιν, καὶ ὁ κύριος οὐ μὴ βραδύνη, οὐδὲ μὴ μακροθυμήσει ἐπ' αὐτοῖς ἕως ἂν συντρούψῃ ὅσπῃν ἀνελεημόνων.
 23 ²³ Καὶ τοῖς ἐθνεσιν ἀνταποδώσει ἐκδίκησιν, ἕως ἐξάσῃ πληθὸς ὑβριστῶν καὶ σκηπτρα ἀδικῶν συντρούψῃ
 24 ²⁴ ἕως ἀνταποδοῖ ἀνθρώπων κατὰ τὰς πράξεις αὐτοῦ, καὶ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν
 25 ²⁵ ἕως κοινῇ τὴν κρίσιν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ εὐφρανεῖ αὐτοὺς ἐν τῷ ἔλεει αὐτοῦ.
 26 ²⁶ Ὡραῖον ἔλεος ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτοῦ, ὡς νεφέλαι ὑετοῦ ἐν καιρῷ ἀβροχίας.

11. N: τὸν πρόσωπόν. 12. A¹: (1. αὐτοῦ) σου. N: (1. εἴρεμα) εἴρεμα. 13. B¹: ἐπιπλά. A: ἀποδώσει σοι. 17. A: (1. ὑπερίδῃ) παρίδῃ. B¹: ἱκετίαν. 18. N: σιαγόνας (A: σιαγόνη). 19. N: (1. καταβ.) κατάπτωσις. 21. A: (1. ὁ ὕψ.) κύριος. 22. A²: μακροθυμήσει ἐπ' αὐτοῖς κραταίως. *Eως ἂν (D* ἂν). 23. A¹: (1. ἀδικῶν) δικαίων. B¹: συντρούψει. 24. A: (1. κατὰ sec.) κατ. 25. N (sec. m.) † (p. ἕως) ἂν. D: κοινεῖ et * καὶ εὐφρ. — ἔλεει αὐτοῦ. 26. N† (a. ὥραῖον) ὡς et * αὐτοῦ. A² uncis includit αὐτοῦ.

v. 11^b. מעשיך et מעשרך. v. 12^a. et לאל. כמתתו et ובהגשת. v. 13^b. et ישלם. ובהגשת et ובהגשת. v. 16^b. ונותן לאביון ומי בעל גמילות כי אם הוא. v. 17^a. ונתחנניים. v. 17^b. ונתחנניים. v. 20^b. ונתחנניים. v. 21^a. ונתחנניים. v. 21^b. ונתחנניים. v. 22^a. ונתחנניים. v. 22^b. ונתחנניים. v. 22^c. ונתחנניים. v. 22^d. ונתחנניים. v. 23^b. ונתחנניים. v. 23^c. ונתחנניים. v. 25^b. ונתחנניים.

11 ¹¹ בכל מעשיך האר פנים ובששון הקדש מעשר: תן לו כמתנתו כך בטוב עין ובהשגת יד כי אלוה תשלמות הוא ושבעתים ישיב לך: אל תשהד כי לא יקה טו ואל תבטח על זבח מעשק: כי אלוהי משפט הוא ואין עמו משוא פנים: לא ישא פנים אל דל ותחננוני מצוק ישמע: לא ישש צעקת יתום ואלמנה כי תרבה שיה: הלא המעה על לחי חדר ואנחה על מרודיה: כ תמרורי רצון הנחה וצעקה ענן השתחה: שועת דל ענן אל עם ועד תגיע לא תניה: לא תמוש עד יפקוד אל 22 ושופט צדק יעשה משפט גם אל לא יתמהמה וכגבור לא יחאפק: עד ימחץ מחני אכזרי ולגוים ישיב נקם: עד יוריש שבט זדון ומטה רשע גדוע יגרע: עד ישיב לאנוש פעלו וגמול אדם כמזמתו: כה עדר יריב ריב עמו ושמתם בישועתו 26 [רחמי]ם מיי זמן מצוקה כעת הזוים בעת בצורת:

19. (H. 18). Ce verset n'est pas dans les Septante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

11 In omni dato hilarem fac vultum et in exultatione sanctifica decimas.
 12 Da Altissimo secundum datum ejus, et in bono oculo adinventiōnem facito.
 13 Quoniam Dominus retribuens est, et septies tantum reddet tibi.
 14 Noli offerre munera prava: non enim suscipiet illa.
 15 Et noli inspiciere sacrificium injustum, quoniam Dominus judex est, et non est apud illum gloria personæ.
 16 Non accipiet Dominus personam in et deprecationem læsi exaudiet.
 17 Non despiciet preces pupilli: nec viduam, si effundat loquellam gemitum.
 18 Nonne lacrymæ viduæ ad maxillam descendunt, et exclamatio ejus super deducentem eas?
 19 A maxilla enim ascendant usque ad cælum, et Dominus exauditor non delectabitur in illis.
 20 Qui adorât Deum in oblectatione, suscipietur, et deprecatio illius usque ad nubes propinquabit.
 21 Oratio humiliantis se, nubes penetrabit: et donec propinquet non consolabitur: et non discedet donec Altissimus aspiciat.
 22 Et Dominus non elongabit, sed judicabit justos, et faciet judicium: et Fortissimus non habebit in illis patientiam, ut tribulet dorsum ipsorum: et gentibus reddet vindictam, donec tollat plenitudinem superbiorum: et sceptrâ iniquorum tribulet: donec reddat hominibus secundum actus suos, et secundum presumptionem illius: donec judicet judicium plebis suæ, et oblectabit justos misericordia sua.
 26 Speciosa misericordia Dei, in tempore quasi nubes pluviae in tempore siccitatis.

11 Dans tout don montre un visage gai, et dans l'exultation sanctifie tes dimes.
 12 Donne au Très-Haut selon ses dons, et d'un bon œil fais l'offrande de l'acquisition de tes mains.
 13 Car le Seigneur donne en retour, et il te rendra sept fois autant.
 14 N'offre pas des dons défectueux, parce qu'il ne les recevra pas.
 15 Et ne regarde pas à un sacrifice injuste, parce que le Seigneur est juge, et que devant lui la gloire de la personne n'est rien.
 16 Le Seigneur ne fera pas acception de personne contre le pauvre, et il exaucera la prière de l'offensé.
 17 Il ne méprisera pas les prières de l'orphelin, ni la veuve, si elle épanche le langage du gémissement.
 18 Est-ce que les larmes de la veuve ne descendent pas sur la joue, et son cri sur celui qui les fait couler?
 19 Car de la joue elles montent jusqu'au ciel, et le Seigneur qui l'exauce ne se plaira pas dans ces larmes.
 20 Celui qui adore Dieu avec joie sera reçu, et sa prière jusqu'aux nues s'approchera.
 21 La prière de celui qui s'humilie pénétrera les nues, et jusqu'à ce qu'elle en approche, il ne se consolera point; et il ne se retirera pas jusqu'à ce que le Très-Haut la regarde.
 22 Et le Seigneur ne s'éloignera pas; mais il jugera les justes, et il fera justice; et le Très-Fort n'aura pas pour eux de patience, afin de briser leur dos; et des nations il tirera vengeance, jusqu'à ce qu'il fasse disparaître toute l'assemblée des superbes; et qu'il brise les sceptres des hommes iniques; jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions et selon les œuvres d'Adam, et selon sa présomption; jusqu'à ce qu'il rende justice à son peuple, et qu'il réjouisse les justes par sa miséricorde.
 26 Belle est la miséricorde de Dieu au temps de la tribulation, comme la nuée de la pluie au temps de la sécheresse.

11. Dans l'exultation..., avec joie. Cf. Romains, xii, 8; II Corinthiens, ix, 7. — Sanctifie; sépare, prépare, destine pour un usage saint.
 12. De l'acquisition; de ce que tu as acquis.
 13. Sept fois autant que tu lui donneras.
 14. Des dons défectueux; qui ne sont pas selon la loi. Cf. Lévitique, xxii, 21-25; Deutéronome, xv, 21; Malachie, i, 7, 8.
 15. Ne regarde pas à; ne compte pas sur. Cf. Deutéronome, x, 17; II Paralipomènes, xix, 7; Job, xxxiv, 19; Sagesse, vi, 8; Actes, x, 34; Romains, ii, 11; Galates, ii, 6; Colossiens, iii, 25; I Pierre, i, 17.
 16. Le Seigneur... ne se plaira pas dans ces larmes, parce qu'il déteste la malice de celui qui les fait couler par sa méchanceté.
 20-26. Prières que Dieu exauce.
 21. La prière de celui qui s'humilie pénétrera les

nues. La prière humble arrive sûrement jusqu'au ciel. « Quodque non divitiæ potuerunt, non ministrorum frequentia, non medicinalis experientia, non regius fastus, hoc sæpe potuit unius pauperis et inopis oratio... Hæc quippe in cælum ascendit... Quemadmodum enim arbores illæ, quæ altius radices miserint, etsi innumeros ventorum impulsus excipiant, non franguntur nec evelluntur, radicibus in imo terre firmiter hærentibus; sic orationes ex intimo mentis emissæ, hæc innixæ radice, secure in sublime tolluntur. » Saint Jean Chrysostome, De Incompr., Homil., V, 6, 7.
 24. D'Adam. En hébreu et en grec, des hommes en général.
 26. La pluie au temps de la sécheresse est une bénédiction en Palestine plus encore qu'ailleurs.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

XXXVI (XXXIII). Ἐλέησον ἡμᾶς, Δέ-

[σποτα ὁ θεὸς πάντων, καὶ ἐπίβλειπον.

2 Καὶ ἐπίβαλε τὸν φόβον σου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

3 ἔπαρον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ ἔθνη ἀλλότρια, καὶ ἰδέτωσαν τὴν δυναστείαν σου.

4 Ὡσπερ ἐνώπιον αὐτῶν ἡγιάσθης ἐν ἡμῖν, οὕτως ἐνώπιον ἡμῶν μεγαλυνθῆις ἐν αὐτοῖς.

5 Καὶ ἐπιγνώτωσάν σε καθάπερ καὶ ἡμεῖς ἐπέγνωμεν,

ὅτι οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σου, κύριε.

6 Ἐγκαίνισον σημεῖα, καὶ ἀλλοίωσον θανάμια.

7 δόξασον χεῖρα καὶ βραχίονα δεξιόν,

8 ἔγειρον θυμὸν, καὶ ἔκχεον ὄργην.

9 Ἐξαρῶν ἀντίδικον, καὶ ἔκτριπον ἐχθρόν.

10 Σπεῦσον καιρὸν καὶ μνησθήτη ὀρκισμοῖ, καὶ ἐκδιηγῆσάσθωσαν τὰ μεγαλεῖά σου.

11 Ἐν ὄργῃ πυρὸς καταβροθήτω ὁ σωζόμενος,

καὶ οἱ κακοῦντες τὸν λαόν σου εὐροισαν ἀπώλειαν.

12 Σίντριπον κεφαλὰς ἀρχόντων ἐχθρῶν λεγόντων· Οὐκ ἔστι πλὴν ἡμῶν.

13 Σύνγαγε πάσας φυλάς Ἰακώβ.

14 (XXXVI, 17) Ἐλέησον λαόν, κύριε, κεκλιμένον ἐπ' ὀνόματι σου,

καὶ Ἰσραὴλ ὃν πρωτογόνῳ ὠμοίωσας.

15 Οἰκτεῖρησον πόλιν ἀγιάσματός σου Ἱερουσαλὴμ, πόλιν καταπαύματός σου.

1. A* δέσποτα. 2. A2† (in f.) τὰ μὴ ἐκζητοῦντά σε. 3. AD: δυναστείαν. 4. N: (I. ἡγιάσθης) ἐθαν-

XXXVI. 1. Et montrez-nous la lumière de vos miséricordes n'est ni dans l'hébreu ni dans la version grecque.

2. Afin qu'elles sachent qu'il n'y a point de Dieu, si ce n'est vous, et qu'elles racontent vos merveilles ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans le grec.

ם

XXXVI. א הושיענו אלהי הכל

2 ו[הר]ים פחדך על כל הגוים

3 הנתק על עם נכר

ויראו את גבורתיך

4 כאשר נקדשת לעיניהם בנו

כן לעינינו הכבד בנו

ה וידעו כאשר ידענו

כי אין אלהים זולתך

6 חדש אות ושנה מופת

7 האדיר יד ואמץ זרוע וימין

8 העיר את ושפך חמה

9 והכניע צר והרוק אויב

י החיש קץ ופקוד מועד

כי מי יאמר לך מה תעשה

12 השבת ראש פאתי מואב

האומר אין זולתי

13 אסוף כל שבטי יעקב

16 ויתנחלו כימי קדם

17 רחם על עם נקרא בשמך

ישראל בכור כינתה

18 רחם על קרית קדשך

ירושלים מכוך שבתך

v. 3^a. 7י. v. 4^a. בם. v. 4^b. : בם et לעיניהם כס : נקדשה בם ק לעיניהם הכבד בם : אל ושתתמה האריך יד וזרו ימים : v. 9. הושיענו. v. 10^a. מצער. v. 10^b. תפעל. v. 12^a. אויב.

μάσθης. 5. AN† (p. ἐπεγν.) σε. 6. N: ἐγκαίνισον. A2† (in f.) ὅπως διηγῶνται τὰ θανάμιά σου. 10. N: ὀρκισμοῦ. D: ὀρκων. 11. N (pr. m.): ὁ μὴ σωζόμε. A1D: (I. ἀδικ.) κατοικοῦντες (A sec. κακοῦντες). N: ἀπώλειαν. 13. A: συνάγαγε. D (pr. m.): συναγάγεται. 14. N* κύριε. N (sec. m.): (I. πρωτογ.) πρωτοτόκω. 15. AN: (I. πόλιν sec.) τόπον.

13. Afin qu'elles connaissent qu'il n'y a point de Dieu, si ce n'est vous, et qu'elles racontent vos merveilles; et vous les prendrez pour votre héritage comme au commencement est une addition de la Vulgate qui ne se lit ni dans l'hébreu ni dans le grec.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

XXXVI. 1 Miserere nostri Deus omnium, et respice nos, et ostende nobis lucem miserationum tuarum:

2 et immitte timorem tuum super gentes, quae non exquisierunt te, ut cognoscant quia non est Deus nisi tu,

et enarrent magnalia tua.

3 Alleva manum tuam super gentes alienas,

ut videant potentiam tuam.

4 Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis,

ut cognoscant te, sicut et nos cognovimus quoniam non est Deus praeter te Dominum.

6 Innova signa, et immuta mirabilia.

7 Glorifica manum, et brachium dextrum.

8 Excita furorem, et effunde iram.

9 Tolle adversarium, et afflige inimicum.

10 Festina tempus, et memento finis, ut enarrent mirabilia tua.

11 In ira flammæ devorétur qui salvatur: et qui pessimant plebem tuam, inveniunt perditionem.

12 Contere caput principum inimicorum, dicentium: Non est alius praeter nos.

13 Congrega omnes tribus Jacob: ut cognoscant quia non est Deus nisi tu,

et enarrent magnalia tua: et hereditabis eos, sicut ab initio.

14 Miserere plebi tuae, super quam invocatum est nomen tuum: et Israel, quem coaevastis primogenito tuo.

15 Miserere civitati sanctificationis tuae Jerusalem, civitati requiei tuae.

XXXVI. 1-19. Prière en faveur d'Israël opprimé.

3. Levez votre main pour frapper.

4. Comme en leur présence. De même qu'ils ont vu de leurs propres yeux que vous avez montré votre sainteté parmi nous, en nous punissant, de même aussi vous montrerez à nos yeux votre grandeur en les châtiant (Glaire).

6. Renouvelez les miracles. « Adde adhuc, Domine Jesu, innova signa, immuta mirabilia, nam priora quidem ipsa consuetudine viluerunt. Plane enim solis ortus et occasus, terræ fecunditas, temporum vicissitudo, miracula sunt et magna miracula, sed toties hæc vidimus, ut jam non sit qui attendat... O nova vere miracula!... Mutata est in Virgine nostra maledictio Evæ. Peperit enim Filium sine dolore ».

Saint Bernard, Serm., IV, in Vig. Nat. Dom.

10. Souvenez-vous de la fin que vous devez mettre à nos maux; le terme n'en est-il pas encore venu?

XXXVI. 1 Ayez pitié de nous, Dieu de toutes choses, et regardez-nous, et montrez-nous la lumière de vos miséricordes;

2 et envoyez votre terreur sur les nations [qui ne vous ont point recherché, afin qu'elles sachent qu'il n'y a point de Dieu, si ce n'est vous, et qu'elles racontent vos merveilles.

3 Levez votre main sur les nations étrangères,

afin qu'elles voient votre puissance;

4 car comme en leur présence vous avez été sanctifié parmi nous, ainsi en notre présence vous serez glorifié parmi elles;

5 afin qu'elles vous connaissent, comme nous aussi avons connu qu'il n'y a point de Dieu hors vous, Seigneur.

6 Renouvelez les miracles et produisez d'autres merveilles.

7 Glorifiez votre main et votre bras droit.

8 Excitez votre fureur et répandez votre colère.

9 Détruisez l'adversaire, et affligez l'ennemi.

10 Pressez le temps et souvenez-vous de la fin, afin qu'on raconte vos merveilles.

11 Que par la colère de la flamme soit dévoré [celui qui s'est sauvé de tout autre péril, et que ceux qui maltraitent votre peuple trouvent la perdition.

12 Brisez la tête des princes ennemis qui disent: « Il n'y a point d'autre Seigneur que nous ».

13 Rassemblez toutes les tribus de Jacob, afin qu'elles connaissent qu'il n'y a point [de Dieu, si ce n'est vous, et qu'elles racontent vos merveilles; et vous les prendrez pour votre héritage [comme au commencement.

14 Ayez pitié de votre peuple sur qui a été invoqué votre nom, et d'Israël que vous avez traité comme votre premier-né.

15 Ayez pitié de la cité que vous avez sanctifiée, de Jérusalem, la cité de votre repos.

12. Brisez la tête des princes ennemis; ce qui n'implique pas le droit des peuples à ôter la vie aux princes qui leur déplaisent. « Ce n'est pas qu'il soit permis d'attenter sur eux, mais le Saint-Esprit nous apprend qu'ils ne méritent pas de vivre, et qu'ils ont tout à craindre tant des peuples poussés à bout par leurs violences, que de Dieu qui a prononcé que les hommes sanguinaires et trompeurs ne verront pas la moitié de leurs jours, Psaume LIV, 24 ».

13. Rassemblez... Après la captivité de Babylone, tous les Juifs ne revinrent pas dans la Judée; une grande partie demeura dispersée parmi les nations.

14. Sur qui... ou qui a été appelée de votre nom, qui porte votre nom. Cf. Deutéronome, xxviii, 40. — Que vous avez traité... Voir Exode, iv, 22.

15. Votre repos; c'est-à-dire votre demeure.

I. Præcepta de bono regimine vitæ (I-XLII, 14).

6 Πλησον Σιών ἀραι τὰ λόγια σου,
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης σου τὸν λαόν σου.
17 Λὸς μαρτύριον τοῖς ἐν ἀρχῇ κτίσμασί σου,
καὶ ἔγειρον προφητείας τὰς ἐπ' ὀνόματί σου.
18 Λὸς μισθὸν τοῖς ὑπομένουσί σε,
καὶ οἱ προφηταὶ σου ἐμπιστευθήτωσαν.
Εἰσάκουσον, κύριε, δεήσεως τῶν ἱκετῶν σου,
19 κατὰ τὴν εὐλογίαν Ἀαρὼν περὶ τοῦ λαοῦ
[σου,
καὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς
ὅτι σὺ κύριος εἶ ὁ θεὸς τῶν αἰώνων.
20 Πᾶν βρωμα φάγεται κοιλία,
ἔστι δὲ βρωμα βρώματος κάλλιον.
21 Φάρυγξ γέεται βρώματα θήρας,
οὕτως καρδία συνετὴ λόγους ψευδεῖς.
22 Καρδία στρεβλὴ δώσει λύπην,
καὶ ἄνθρωπος πολυπείρος ἀνταποδώσει αὐτῷ.
23 Πάντα ἄρθενα ἐπιδέξεται γυνή,
ἔστι δὲ θυγάτηρ θυγατρὸς κρείστων.
24 Κάλλος γυναικὸς ἱλαρῖνει πρόσωπον,
καὶ ὑπὲρ πᾶσαν ἐπιθυμίαν ἀνθρώπου ὑπερ-
[άγει.
25 Εἰ ἔστιν ἐπὶ γλώσσης αὐτῆς ἔλεος καὶ
[πραΰτης,
οὐκ ἔστιν ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καθ' υἱὸς ἀν-
[θρώπων.
26 Ὁ κτώμενος γυναῖκα ἐνάσχηται κτήσεως,
βοηθὸν κατ' αὐτὸν καὶ στῦλον ἀναπαύσεων.
27 Οὗ οὐκ ἔστι φραγμὸς, διαρπαγῆσεται
[κτῆμα.
καὶ οὗ οὐκ ἔστι γυνή, στενάξει πλανώμενος.
28 Τίς γὰρ πιστεύσει ἐξ ὧν ληστῆ
σφαλλομένῳ ἐκ πόλεως εἰς πόλιν;
οὕτως ἀνθρώπων μὴ ἔχοντι νοσοιῶν
καὶ καταλλόντι οὗ ἐὰν ὀπίσῃ.

16. B¹ (sec. m.) : (I. πλησον) πλησίον. B¹:
Σιών ἀρεταλογίας σου. 17. A¹: προφητείας. N (pr.
m.) * τὰς. 18. AN: ἐμπιστευθήσονται. A¹N: (I.
ἐκ.) οἰκετῶν. 19. N: (I. λαοῦ) υἱοῦ ... σὺ εἶ κύριος.
21. A¹: βάρυγξ. N: γέεται. 23. AN: κρείστων.
28. AN: (I. σφαλ.) ἀσφαλλομένῳ.

v. 24^ab. חך בוחן מטעמי (זבת) והן נבון מטעמי. ובד.
v. 25^b. וישבינו. v. 27^a. והלל. v. 28^a. בה.
v. 29^a. קונה. v. 29^b. עיר מבצר. v. 31^c. אשר אין לו.

17. (H. 20). Qu'ont prononcées... les prophètes anté-
rieurs n'est ni dans l'hébreu ni dans le grec.
19. (H. 22). Et dirigez-nous dans la voie de la jus-

19 מלא ציון את הודך
ומכבודך את היכלך;
כ תן עדות למראש מעשיך
והקם חזון דבר בשמך;
21 תן את פעלת קוויך
ונביאיך יאמינו;
22 תשמע תפלת עבדיך
לְרִצּוֹנְךָ עַל עַמֶּךָ;
וידעו כל אפסי ארץ
כי אתה אל[הינו] לְ[עוֹלָם]
23 כל מאכל אוכל גרגרת
אך יש אוכל ל[חמ]יך ל[עֵינִים]
26 [כ]ל זכר תקבל אשה
אך
24 חך בוחן מטעמי דבר
ולב מבין מטעמי כזב;
כה לב עקוב יתן עצבת
ואיש ותיקן ישיבנה בו;
לל נכ[ה] תאכל היה
אך יש מכה ממכה תנעם;
27 תואר אשה והליל פנים
ועל כל מחמד עין יגבר;
28 ועד אם יש מרפא לשון
אין אשה מבני אדם
29 קנה אשה ראשית קנין
עזר ומבצר ועמוד משען;
ל באין גדיר יבוער כרם
ובאין אשה נע ונד;
31 מי יאמין בגדוד צבא
המדלג מעיר אל עיר;
כן איש אשר לא קן
המרגיע באשר יערב;

v. 19^a. מהודריך. v. 22^a. עבדך. v. 22^b. רצונך.
v. 22^c. ויראו. v. 23^ab. אך יש. מֵאֵכֶל מֵאֵכֶל תִּנְעַם
אך יש אשה יפה. v. 26^b.

lice ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les Sep-
tante.

I. Préceptes pour la conduite de la vie (I-XLII, 14).

16 Reple Sion inenarrabilibus verbis tuis,
et glória tua pópulum tuum.
17 Da testimónium his, qui ab initio crea-
[túra tuæ sunt,
et súcita prædicationés, quas locúti
[sunt in nómine tuo prophétæ prióres.
18 Da mercédem sustinentibus te,
ut prophétæ tui fidèles inveniántur :
et exaúdi oratiónes servórum tuórum,
19 secúndum benedictiónem Aaron de
[pópulo tuo,
et dirige nos in viam justítiae,
et sciant omnes qui hábitant terram,
quia tu es Deus conspéctor sæculórum.
20 Omnem escam manducábit venter,
et est cibus cibo mélior.
21 Fauces contingunt cibum ferae,
et cor sensátum verba mendácia.
22 Cor pravum dabit tristítiam,
et homo peritus resistet illi.
23 Omnem másculum excipiet mülíer :
et est filia mélior filia.
24 Spécies mulieris exhilarat fáciem viri
[sui,
et super omnea concupiscéntiam hó-
[minis superducit desidérium.
25 Si est lingua curatiónis,
est et mitigatiónis et misericórdiæ :
non est vir illius secúndum filios hó-
[minum.
26 Qui pössidet mulierem bonam, inchoat
[pössessiónem :
adjutórium secúndum illum est, et co-
[lúmna ut réquies.
27 Ubi non est sepes, diripiétur pössés-
[sio :
et ubi non est mülíer, ingemíscit egens.
28 Quis credit ei, qui non habet nidum,
et defléctens ubicúmque obscuráverit,
quasi succinctus latro exiliens de civi-
[táte in civitátem?

16 Remplissez Sion de vos inénarrables pa-
[roles,
et votre peuple de votre gloire.
17 Rendez témoignage à ceux qui dès le com-
[mencement sont vos créatures,
et faites revivre les prédications qu'ont
[prononcées en votre nom les prophètes
[antérieurs.
18 Récompensez ceux qui vous ont attendu
[patiemment,
afin que vos prophètes soient trouvés fi-
[dèles ;
et exaucez les prières de vos serviteurs,
19 selon les bénédictions d'Aaron sur votre
[peuple,
et dirigez-nous dans la voie de la justice,
et qu'ils sachent, tous ceux qui habitent la
[terre,
que c'est vous qui êtes le Dieu qui voit
[dans les siècles.
20 Le ventre dévorera toute nourriture ;
mais il est un aliment meilleur qu'un au-
[tre aliment.
21 Le palais discerne la venaison,
et le cœur sensé les paroles mensongères.
22 Un cœur pervers causera de la tristesse,
et l'homme habile lui résistera.
23 Une femme peut épouser tout homme ;
mais il est une fille meilleure qu'une autre
[fille.
24 La beauté d'une femme égaie la face de
[son mari,
et elle lui inspire un désir qui surpasse
[toute convoitise de l'homme.
25 Si sa langue guérit les maux,
elle a aussi de la douceur et de la bonté ;
son mari n'est pas comme les fils des
[hommes.
26 Celui qui possède une femme vertueuse a
[le commencement d'une possession :
c'est un aide semblable à lui, et un ferme
[appui où il se repose.
27 Où il n'y a point de haie, la possession sera
[pillée ;
et où il n'y a point de femme, l'indigent
[gémít.
28 Qui se confie à celui qui n'a point de gîte,
et qui va demeurer partout où la nuit le
[surprend,
comme un voleur tout prêt à fuir, errant
[de cité en cité?

16. Vos inénarrables paroles, les oracles des pro-
phètes.
17. Rendez témoignage; montrez par vos bien-
faits que la captivité n'a pas brisé le lien qui vous
unit votre peuple, et que les Juifs d'aujourd'hui sont
vos enfants au même titre que les Juifs d'autrefois.
19. Les bénédictions d'Aaron. Voir Nombres, vi, 23
et suiv.
20-28. Du discernement dans la fuite des méchants
et dans le choix d'une épouse.
21. Le palais discerne; littéralement touche. Dans
une phrase semblable de Job, xii, 14, la Vulgate,
conformément au texte hébreu, porte juge en discer-
nant (dijudicat) (Glaire).
22. L'homme habile lui résistera; l'homme expéri-

menté saura combattre le chagrin que cause le mé-
chant, et en garantir les autres.
25. Son mari n'est pas...: son mari n'est pas sem-
blable au commun des hommes; il a en cela un
avantage qui n'est pas commun parmi eux. — Les
fils des hommes; hébraïsme, pour les hommes mêmes,
les humains (Glaire).
26. A le commencement..., le fondement de sa mai-
son, de sa fortune. — C'est un aide... allusion à la
Genèse, ii, 18. — Un ferme appui; littéralement une
colonne comme repos (columna ut requies) (Glaire).
28. Tout prêt; littéralement qui a retroussé sa
robe et la serre par la ceinture (succinctus); ce qui
l'a rendu plus dégagé et plus libre de ses mouve-
ments (Glaire).